МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
Факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри _____
д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус з навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАД З 1-Ї ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
що викладається в межах освітньо-професійної програми
«ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачівспеціалізації 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
за спеціальністю 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Львів 2023 р.

Назва дисципліни	Практика перекладу з 1-ї іноземної мови
Адреса викладання дисципліни	Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Викладачі дисципліни	Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Молчко Оксана Орестівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	oksana.dzera@lnu.edu.ua oksana.molchko@lnu.edu.ua
Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/praktyka-perekladu
Інформація про дисципліну	Курс викладається в обсязі 96 годин практичних занять, читається англійською мовою, включає в себе 4 модулі (2 і першому та 2 у другому семестрі) та завершується екзаменом. Курс читається, зокрема, базуючись на розумінні перекладу як двостороннього процесу міжмовного та міжкультурного спілкування, протягом якого перекладач на основі проаналізованого та трансформованого тексту на мові 1, породжує інший текст на мові 2, метою якого є замінити текст-джерело у цільовій мові та культурі. До того ж, переклад розглядається як процес, кінцевою метою якого є передати комунікативний намір тексту-джерела, модифікований відмінностями між двома залученими мовами, двома культурами та двома комунікативними ситуаціями.
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Переклад з 1-ї іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності «Філологія» для освітньої програми «Переклад (Англійська і друга іноземні мови)» , яка викладається у 1 та 2 семестрах.
Мета та цілі дисципліни	**Мета курсу -** підготувати перекладачів широкого профілю у напрямку «англо-український переклад», що мають теоретичні знання та практичні навички з письмового перекладу, реферування та анотування матеріалів українською та англійською мовами, пост-редагування, транскреції й локалізації. Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу письмових текстів, зокрема, газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю, та навички послідовного перекладу. **Завдання** викладання дисципліни полягає у тому , щоб: - навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів високого рівня складності; - сформувати у студентів навички перекладацького аналіз у тексту; - виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць; - виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки

	- сформувати уміння працювати з інформаційними технологіями для перекладу. На практичних заняттях з'ясовуються питання тем, які розглядаються в рамках курсу. Здійснюється також переклад та аналіз текстів різних функціональних стилів (художнього, офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного). Поряд з цим широко використовується письмовий (та частково усний) переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів. Матеріалом для самостійного перекладу можуть бути художні тексти, статті з англомовних журналів та газет, аудіовізуальний продукт.
Література для вивчення дисципліни	***Основна література***: 1. Гриців Н., Кулина О. Tap into Translation. Digital society. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2022. 2. Літвіняк О. Збірник вправ для заняття з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с. 3. Dummett P., Stephenson H., Lansford L. Keynote Proficient. National Geographic Learning, 2016. 192p.; 2016. 153p.; 2018. 265p. 4. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 5. Wright Ch. Literary Translation. Routledge, 2016. 6. Nesterenko N., Lysenko K. A Courser in interpreting and translation. Вінниця: Нова Книга, 2004. 228 с. 7. Side R., Wellman G. Grammar and vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 286 p. ***Додаткова література***: 1. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval. Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p. 2. Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures.* 11 (1), 2004. P. 29–49. 3. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p. 4. Swan M. Practical English usage. International student's edition. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 654. 5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p. 6. Тексти та записи новин, телепередач та кінофільмів. 7. Індивідуальні напрацювання викладача.
Обсяг курсу	6 кредитів ECTS. 360 годин (з яких 96 год – аудиторних, з яких 96 – практичні заняття; 264 год – самостійна робота).
Очікувані результати навчання	По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності студенти **повинні вміти:** - застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для перекладу різножанрових текстів і здійснення успішної міжмовної комунікації;

	- збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів середнього/вищого рівня складності; - створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; - здійснювати лексико-граматичні трансформації мовних одиниць; - ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць. По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності студенти **повинні знати:** - вокабуляр текстів, пройдених під час курсу; - структуру та потреби перекладацької галузі та вміти адаптуватись до її вимог, щоб розв'язувати задачі у широких або міждисциплінарних контекстах. Після завершення курсу студенти здобувають наступні **загальні компетенції**: ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК. 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК. 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність). і **фахові компетенції**: ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9. Здатність застосовувати й інтегрувати поглиблені знання з перекладознавства та навики письмового і усного перекладу і редагування текстів різних жанрів для вирішення складних професійних завдань з метою надання якісних перекладацьких послуг; знання вимог галузі та посадових обов'язків; особливостей роботи в команді. ФК. 11Уміння діяти відповідно до норм інших культур в ситуаціях міжкультурного спілкування, сприймати психологічні, соціальні, культурні розходження; ефективно, зрозуміло і недвозначно здійснювати міжкультурну комунікацію в стилі співробітництва залежно від ситуації. Навчальна дисципліна покликана забезпечити наступні **програмні результати навчання**: ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3.Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 6.Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

	ПРН 10.Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 14.Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 18.Розуміти структуру та потреби перекладацької галузі та вміти адаптуватись до її вимог, щоб розв'язувати задачі у широких або міждисциплінарних контекстах. ПРН 19. Мати спеціалізовані навики створення перекладного продукту та перевірки його якості, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації.
Ключові слова	лексико-граматичні трансформації, актуальні значення мовних одиниць, перекладацький аналіз, жанр, стиль
Формат курсу	Змішаний
	Проведення практичних занять та консультацій (для кращого розуміння тем)
Теми	Див. СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит відбувається в кінці 1 та 2 семестрів. Іспит комбінований.
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань достатніх для сприйняття курсу.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *практичне заняття*, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання; а також метод проектів, де здобувачі навчаються визначенню задуму, постановки цілей, які задають бачення майбутнього результату, визначення конкретних дій, які необхідно реалізувати в конкретних умовах, щоб досягти поставлених цілей (завдання), ресурсів для їх реалізації, а також термінів досягнення проміжних і кінцевих результатів (етапи проекту), навчання командної роботи з розподілом обов'язків і відповідальності між всіма його учасниками. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: *пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на* уміння застосовувати знання за зразком*; проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та *дослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно).* Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод навчання, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які студенти виконують самостійно.
Необхідне обладнання	Проектор, навушники, програмне забезпечення SDL TRADOS, інтерактивна дошка.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: 50% семестрової оцінки, з них 60 % за самостійну роботу (підготовка проектів на задану тему і практичних завдань для перекладу іншим студентам, виконання завдань інших студентів з перекладу під час практичних занять колегіально);

	50% оцінки на іспиті. Підсумкова максимальна кількість балів 100. **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (домашні завдання, модульний тест). **Академічна доброчесність**: Під час першої пари студенти ознайомлюються з Кодексом про академічну доброчесність Львівського національного університету імені Івана Франка. Наголошується, що домашні завдання студентів мають бути їхнім власним міркуванням. Списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Передбачається, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх термінів, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. **Політика виставлення балів.** Враховуються бали, набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі, що складає 60 % поточної роботи, та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. Порушення академічної доброчесності не толерується.
Питання до іспиту	**Семестр 1.** 1. National Wisdom and Folklore: national steretypes, spacial prototypes,; realia, idioms, stable formulars). Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 2. Ways to perceive the world: Senses. 3. Metaphoric language as a problem of translation. 4. Transcreation of Pragmatic texts (Literature for Children, Tales, Commercials/Advertisements, Video Games, Movies/Cartoons. Text translation. 5. Oratory genre: Speeches. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 6. Community translation. Translation in Medicine. 7. Military and Police forces. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 8. Official Translation: legal documents. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 9. Conferences: discussions, minutes, voting. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. **Семестр 2.** 10. History; historical epochs, pivotal periods, figures. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.

	11. World Politics: statehood (parties, key branches of power (legislative, executive, judiciary), domestic policies (language policy, affirmative action, budget distribution etc.). Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 12. World Issues: War in Ukraine. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 13. Industries. Environmental issues. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 14. Education. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 15. Arts. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 16. Television. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 17. Sports. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. 18. Environmental issues. Green Living. 19. The Life of Celebrities in Media: Attention compelling, informal language, idioms, cultural references, jokes. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.

СХЕМА КУРСУ.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1-2	1. Introducing the Code of Academic Integrity of Ivan Franko national University of Lviv. *National Wisdom and Folklore*: national steretypes, spacial prototypes; realia, idioms, stable formulars). Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing, translation) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
3-4	2. *Ways to perceive the world: Senses*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
5	3. *Metaphoric language as a problem of translation*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень

	Dictation-translation Dialogue translation Written translation				
6-7	4. *Transcreation of Pragmatic texts* (Literature for Children, Tales, Commercials/Advertisements, Video Games, Movies/Cartoons). Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6год	2 тижні
8	5. *Oratory genre: Speeches*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень
9-10	6. *Community translation*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Documents Translation: legal documents. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
11	7. *Translation in Medicine*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень

12	8. *Military and Police forces*. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень
13-14	9. *Official Translation: legal documents*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
15-16	10. *Conferences*: discussions, minutes, voting. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
	Семестр 2				
1-2	1. *History; historical epochs, pivotal periods, figures*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
2	2. *World Politics*: statehood (parties, key branches of power (legislative, executive, judiciary), domestic policies (language policy, affirmative action, budget distribution etc.)). Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень

	Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation				
3-4	3. *World Issues: War in Ukraine*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
5	4. *Industries. World economics*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень
6	5. *Education*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	3 год	1 тиждень
7-8	6. *Arts*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
9-10	7. *Television*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні

	Written translation				
11-12	8. *Sports*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
13-14	9. *Environmental issues. Green Living*. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні
15-16	10. *The Life of Celebrities in Media*: Attention compelling, informal language, idioms, cultural references, jokes. Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation	Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	6 год	2 тижні